

N° 4520.

---

## FINLANDE ET POLOGNE

Protocole concernant la collaboration intellectuelle entre les deux pays. Signé à Varsovie, le 14 février 1938.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 16 février 1939.*

---

## FINLAND AND POLAND

Protocol regarding Intellectual Co-operation between the Two Countries. Signed at Warsaw, February 14th, 1938.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations. The registration of this Protocol took place February 16th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4520. — PROTOCOLE <sup>1</sup> CONCERNANT LA COLLABORATION INTELLECTUELLE ENTRE LA FINLANDE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 14 FÉVRIER 1938.

No. 4520. — PROTOCOL <sup>1</sup> REGARDING INTELLECTUAL CO-OPERATION BETWEEN FINLAND AND POLAND. SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 14TH, 1938.

LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE FINLANDE et

LE MINISTRE DES CULTES ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE POLOGNE

Ont procédé aujourd'hui à un échange de vues au cours duquel ils ont constaté le désir mutuel de voir se développer et s'intensifier les relations scientifiques, littéraires et artistiques entre la Pologne et la Finlande.

Dans ce but ils se proposent :

1<sup>o</sup> De continuer les cours existants de langues des deux nations aux universités de Varsovie et de Helsinki ; à côté de l'enseignement de la langue il faudra, si cela est possible, tenir compte de l'histoire de la culture ;

2<sup>o</sup> De créer dans la mesure du possible des sections polonaises et finnoises dans les bibliothèques universitaires de la Pologne et de la Finlande ou bien des Instituts spéciaux ayant pour but le développement des relations mutuelles scientifiques, littéraires et artistiques ;

3<sup>o</sup> D'organiser l'échange de professeurs de hautes écoles et d'autres représentants de la vie intellectuelle des deux pays en vue de faire des conférences ou des cours spéciaux ;

4<sup>o</sup> De faciliter aux savants et aux étudiants des deux pays les études et les recherches sur la base de la réciprocité ;

5<sup>o</sup> De faciliter les voyages ayant pour but une plus profonde connaissance réciproque ;

6<sup>o</sup> D'encourager la traduction des œuvres littéraires et scientifiques sur la base de la réciprocité ;

THE MINISTER OF EDUCATION OF FINLAND and

THE MINISTER OF PUBLIC WORSHIP AND EDUCATION OF POLAND

Have proceeded on this day to an exchange of views, during which they have found that there is a mutual desire for the development and strengthening of scientific, literary and artistic relations between Poland and Finland.

To this end it is their intention :

(1) To continue the present courses in the languages of the two nations at the Universities of Warsaw and Helsingfors ; in addition to the teaching of languages, attention shall also be given as far as possible to the history of culture ;

(2) To establish as far as possible Polish and Finnish sections in the University Libraries of Poland and Finland, or special institutes for the purpose of developing scientific, literary and artistic relations ;

(3) To organise exchanges of university professors and other representatives of the intellectual life of the two countries for the purpose of giving lectures or special courses ;

(4) To facilitate study and research by scholars and students of the two countries, on a basis of reciprocity ;

(5) To facilitate travel for the purpose of a more thorough mutual knowledge ;

(6) To encourage the translation of literary and scientific works, on a basis of reciprocity ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1938.

<sup>1</sup> Came into force February 14th, 1938.

7° D'effectuer la revision des manuels d'études utilisés dans les deux pays pour rendre possible une connaissance plus exacte des deux pays ;

8° D'encourager dans leur pays les manifestations artistiques et intellectuelles de l'autre pays (expositions, représentations théâtrales et cinématographiques, concerts, tournées artistiques) ;

9° De faciliter l'échange des publications officielles ainsi que des publications périodiques, éditées par des institutions scientifiques.

Dans le but de coordonner les dispositions tendant au développement des relations intellectuelles entre les deux pays, ils ont l'intention de créer dans chaque pays un comité qui sera chargé de réaliser les dispositions susmentionnées.

Lesdits comités pourront correspondre directement entre eux.

Fait à Varsovie, le 14 février 1938.

Uuno HANNULA.

Wojciech SWIĘTOSŁAWSKI.

(7) To carry out a revision of the textbooks used in the respective countries with a view to rendering possible a more exact knowledge of the two countries ;

(8) To encourage in their respective countries the artistic and intellectual activities of the other country (exhibitions, theatrical and cinematographic performances, concerts, artistic tours) ;

(9) To facilitate the exchange of official publications and of the periodical publications issued by scientific institutions.

For the purpose of co-ordinating the provisions for the development of intellectual relations between the two countries, it is their intention to establish in each country a committee for the purpose of putting these provisions into effect.

The said committees may correspond with each other direct.

Done at Warsaw, this 14th day of February, 1938.

Uuno HANNULA.

Wojciech SWIĘTOSŁAWSKI.

Pour copie certifiée conforme :

Eino Westerlung,

*Chef des Archives*

*du Ministère des Affaires étrangères.*